Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy walczył z Aram-Naharaim oraz z Aram-Sobą\* \*\* i gdy Joab, wracając, pobił Edom, dwanaście tysięcy, w dolinie Melach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid walczył wówczas z Aram-Naharaim oraz z Aram-Sobą, a Joab w drodze powrotnej pokonał dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstrząsnąłeś ziemią i rozdarłeś ją; ulecz jej rozpadliny, bo się chwieje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy walczył przeciw Syryjczykom Nacharaim, i przeciw Syryjczykom Soby; gdy się wrócił Joab, poraziwszy Edomczyków w dolinie solnej dwanaście tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kiedy spalił Mezopotamią Syryjską i Sobal; i wrócił się Joab, i poraził Idumeą w dolinie Żup Solnych, dwanaście tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy walczył z Aram-Naharaim i z Aram-Sobą i gdy powracający Joab zwyciężył Edomitów w Dolinie Soli - dwanaście tysięcy [ludzi]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy walczył z Aramejczykami Mezopotamii i z Aramejczykami Soby i gdy Joab wracając pobił dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy walczył z Aram Naharaim i Aram Sobą, kiedy Joab, wracając, pobił w Dolinie Soli dwanaście tysięcy Edomitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy walczył przeciw Aramejczykom z Mezopotamii i Aramejczykom z Soby i gdy Joab, wracając, pobił dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy wyprawił się przeciw Aram-Naharajim i przeciw Aram-Coba, a Joab powracając pobił w Dolinie Soli dwanaście tysięcy Edomitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, вислухай моє благання, будь уважний до моєї молитви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy walczył z Aram–Naharaim i z Aram–Coba, i gdy się zwrócił Joab oraz poraził dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Solnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zakołysałeś ziemią, rozdarłeś ją. Ulecz jej rozpadliny, bo się zachwiała. |

1. 1) Wg G: Gdy podpalił Mezopotamię, Syrię i Sobę Syryjską. Aram-Naharaim to Mezopotamia (<x>100 8:3</x>); Aram-Soba to państwo aram. za czasów Dawida, położone na wsch zboczach Antylibanu (pasma górskiego na granicy Syrii i Libanu; dł. ok. 150 km, wys. do 2814 m n.p.m.; bogata rzeźba krasowa; suche stepy, lasy jałowcowe). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 8:13-14</x>; <x>100 10:1-19</x>; <x>130 18:12-13</x>; <x>130 19:1-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dolina Melach, ּגֵיא מֶלַח (ge’ melach), l. Dolina Soli; lokalizacja niepewna. Chodzi prawdopodobnie o część Edomu. [↑](#footnote-ref-4)